



**REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA**

INTESA

TRA

LA REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

(REPUBBLICA ITALIANA)

E

LA REGIONE VYSOCINA

(REPUBBLICA CECA)

INTESA

la Regione Vysocina, Repubblica Ceca,
Milos Vystreil
Zizkova 57
587 33 Jihlava
Repubblica Ceca

e

la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia,
Franco Iacop
Via Carducci, 6
341 33 Trieste
Repubblica Italiana

per la collaborazione nei campi: economico-commerciale, tecnico-scientifico e culturale.

La Regione Vysocina della Repubblica Ceca e la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana, qui di seguito denominati, di comune accordo, le Parti,

INDIVIDUANDO nei processi di integrazione dell'Unione europea il fondamento più adeguato per l'elaborazione di una strategia di sviluppo territoriale sostenibile,

SOTTOLINEANDO la necessità di rafforzare i reciproci legami in uno spirito di solidarietà e collaborazione tra le popolazioni degli Stati cui appartengono le Parti, con l'obiettivo di creare le condizioni per uno sviluppo equilibrato e duraturo,

CONVINTI della necessità di consolidare rapporti reciproci duraturi in settori quali industria, commercio, ricerca, sviluppo e innovazione, turismo, nonché negli ambiti dell'educazione e formazione, cultura e sport,

con la presente Intesa convengono quanto segue:

ARTICOLO 1

(rapporti istituzionali)

Le Parti si impegnano a:

- favorire la collaborazione tra gli Organi esecutivi e legislativi della Regione Vysocina e della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia in conformità con le loro sfere di competenza;
- realizzare la collaborazione in ottemperanza delle legislazioni della Repubblica Ceca e della Repubblica Italiana e nel rispetto dei vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario.

ARTICOLO 2

(orientamenti prioritari della collaborazione)

Le Parti concordano che la collaborazione si realizzerà secondo i seguenti orientamenti prioritari:

- elaborazione e realizzazione di progetti e programmi secondo gli indirizzi di collaborazione previsti dalla presente Intesa;
- cooperazione a progetti di reciproco interesse e orientati allo sviluppo di operatori economici delle Regioni;
- scambio di esperienze di lavoro nei settori di attività che rivestono comune interesse da realizzarsi anche per mezzo di visite, stage, consulenze e seminari rivolti a operatori economici, rappresentanti del mondo scientifico e culturale e rappresentanti istituzionali;
- collaborazione per la creazione di un sistema volto allo scambio di informazioni su progetti congiunti nonché sulle potenzialità di sviluppo della collaborazione tra le Regioni allo scopo di mettere in atto la presente Intesa;
- partecipazione a conferenze internazionali, mostre, seminari ed altre manifestazioni organizzate dalle Parti.

ARTICOLO 3

(collaborazione in ambito imprenditoriale)

Nel rispetto dei documenti programmatici dei rispettivi Stati le Parti dedicando particolare attenzione allo sviluppo dell'imprenditorialità:

- favoriscono la collaborazione tra piccole e medie imprese situate nei territori delle rispettive Regioni in campo commerciale e industriale;
- favoriscono il consolidamento di contatti diretti tra le rispettive Associazioni degli imprenditori;
- favoriscono lo scambio di esperienze in materia di iniziative di tipo normativo, aventi attinenza con il sostegno all'imprenditorialità e adottate dagli Stati

di appartenenza delle Parti, nonché dagli Organi legislativi ed esecutivi delle medesime.

ARTICOLO 4

(sviluppo delle risorse umane)

Le Parti collaboreranno nell'organizzazione di programmi e stage di formazione per imprese e per funzionari degli organi delle Amministrazioni regionali e locali.

ARTICOLO 5

(ricerca scientifica ed innovazione)

Le Parti, riconoscendo il ruolo strategicamente importante della ricerca scientifica e dell'innovazione tecnologica nello sviluppo economico dei territori delle rispettive Regioni e nell'innalzamento della qualità dell'occupazione, sostengono la creazione di rapporti di partnership tra istituti di istruzione superiore e Università (nel rispetto della loro autonomia), centri di ricerca scientifica e soggetti economici, affinché ciascuno possa, nell'ambito delle proprie competenze, contribuire al processo di scambio di esperienze nel campo del trasferimento di tecnologia.

ARTICOLO 6

(turismo e attrattive turistiche delle rispettive Regioni)

Le Parti favoriscono:

- l'avanzamento di un programma promozionale mirato;
- lo sviluppo di progetti in ambito culturale orientati alla reciproca conoscenza delle risorse turistiche esistenti e degli elementi che costituiscono il patrimonio culturale delle Regioni, dell'accessibilità agli stessi, e, più in generale, della loro attrattività anche ai fini di attività di studio, lavoro e investimento.

ARTICOLO 7

(cultura e sport)

Le Parti, rivolgendo particolare attenzione alle risorse artistiche presenti nei rispettivi territori, sostengono le iniziative di collaborazione tra operatori impegnati nell'ambito della cultura finalizzate a favorire le progettualità miranti alla conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni artistici, alla realizzazione di attività comuni nonché alla condivisione di metodologie e risultati.

Le Parti favoriscono altresì lo scambio di informazioni e l'organizzazione di manifestazioni comuni nel campo delle attività sportive.

ARTICOLO 8

(gemellaggi)

Le Parti esprimono la comune intenzione di favorire l'instaurazione di rapporti di gemellaggio tra i Comuni situati nei territori delle rispettive Regioni nonché lo sviluppo della collaborazione tra gli Organi di governo locale.

ARTICOLO 9

(gruppo di lavoro misto)

Nell'intento di coordinare gli indirizzi concreti delle attività, le Parti creeranno un Gruppo di lavoro misto che potrà articolarsi in sottogruppi settoriali con il compito di formulare proposte, elaborare progetti ed esprimere pareri su argomenti di interesse comune.

Il Gruppo di lavoro misto sarà composto da 6 (sei) membri, nominati in numero di 3 da ciascuna delle Parti. A seconda delle esigenze, il Gruppo di lavoro potrà essere integrato da esperti dei settori previsti nell'agenda dei lavori concordata dalle Parti.

Le decisioni del Gruppo di lavoro verranno prese sulla base del mutuo accordo. Le medesime saranno formalizzate attraverso documenti redatti nelle lingue degli Stati di appartenenza delle Parti e sottoscritti dai soggetti interessati. Qualora tali documenti rivestissero le caratteristiche formali e contenutistiche di nuove intese si osserveranno le procedure previste dalle rispettive legislazioni nazionali.

Il Gruppo di lavoro si riunirà alternativamente, a seconda delle esigenze, nella Regione Vysocina e nella Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, in conformità con l'ordine del giorno e le date che verranno concordati dalle Parti almeno un mese prima dello svolgimento di ciascuna riunione.

ARTICOLO 10

(conformità con la legislazione nazionale)

I contenuti della presente Intesa saranno attuati in osservanza delle rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli impegni assunti dai Governi delle Parti e derivanti da accordi internazionali a cui aderiscono la Repubblica Ceca, la Repubblica Italiana, ovvero entrambi gli Stati.

ARTICOLO 11
(modificazioni dell'Intesa)

Eventuali questioni concernenti l'interpretazione e l'applicazione della presente Intesa verranno risolte tramite trattative, consultazioni o in altro modo convenuto tra le Parti.

Modifiche o integrazioni alla presente Intesa possono essere apportate qualora ciò venga concordato tra le Parti.

L'introduzione di modificazioni all'Intesa verrà formalizzata attraverso protocolli aggiuntivi, redatti in conformità alla norme vigenti presso le Parti.

ARTICOLO 12
(durata dell'Intesa)

La presente Intesa acquisisce efficacia dal momento in cui viene sottoscritta.

L'Intesa ha validità di quattro anni, e viene rinnovata di anno in anno, qualora nessuna delle Parti manifesti l'intenzione di rescindere la medesima.

L'Intesa può essere rescissa da ciascuna delle Parti e perde la sua validità dopo che siano trascorsi sei mesi dalla data di ricevimento da una delle Parti della notifica scritta con cui l'altra Parte annuncia la propria decisione di cessare l'Intesa.

La cessazione della validità della presente Intesa non riguarderà l'espletamento degli obblighi relativi alla realizzazione di progetti e programmi, accordi e contratti assunti da soggetti economici residenti nei territori delle Parti nell'ambito della presente Intesa.

Stipulato nella città di Jihlava il 4 settembre 2006 in due copie, ciascuna redatta sia in lingua ceca sia in lingua italiana. Entrambi i testi hanno il medesimo valore.

Per la Regione Vysocina

Per la Regione autonoma
Friuli Venezia Giulia

Milos Vystreil

Franco Iacop

COPIA PER LA PUBBLICAZIONE, ORIGINALE FIRMATO AGLI ATTI

Smlouva o spolupráci
mezi
REGIONEM FRIULI VENEZIA GIULIA
a

VYSOČINOU

Region Friuli Venezia Giulia, který zastupuje **pan Franco Iacop**, radní kraje Friuli Venezia Giulia,

sídlo:
Via Carducci, 6
341 33 Trieste
Italská republika

dále jen „Region Friuli Venezia Giulia“
na straně jedné

a

Vysočina, zastoupená **panem Milošem Vystrčillem**, hejtmanem kraje

sídlo:
Žižkova 57
587 33 Jihlava
Česká republika
IČ: 70890749

dále jen „Vysočina“
na straně druhé,

Strany se dohodly takto:

Článek I.
Předmět spolupráce

(1) Strany této smlouvy projevily zájem a vůli rozvíjet spolupráci v institucionální, sociální, kulturní, ekonomicko-obchodní a vědecko-technické oblasti při zohlednění procesu rozšiřování Evropské unie; vedeny vůlí posílit své vztahy při dodržení platné legislativy, dvoustranných úmluv mezi Italskou republikou a Českou republikou a zákonů, předpisů a rozhodnutí vydaných každým z obou regionů,

Region Friuli Venezia Giulia a Vysočina se zavazují rozvíjet vzájemné kontakty a spolupráci, zejména v následujících oblastech:

- Hospodářský rozvoj a růst, podnikatelské prostředí
Strany věnují zvláštní pozornost rozvoji aktivit v podnikatelské sféře:
 - podporují spolupráci mezi malými a středními podniky se sídly na území výše zmíněných regionů v oblasti průmyslu a obchodu
 - podporují upevnění přímých vazeb mezi příslušnými podnikatelskými asociacemi a sdruženími
 - podporují výměnu zkušeností v oblasti zákonodárné iniciativy legislativních a exekutivních orgánů protistran a v oblasti podpory podnikání s využitím strukturálních fondů EU v souvislosti s pravidly pro podporu podnikání platnými ve státech k nimž strany náležejí
 - Spolupráce mezi institucemi
Strany věnují zvláštní pozornost rozvoji aktivit v oblasti lidských zdrojů:
 - rozvoj spolupráce mezi orgány smluvních stran ve smyslu jejich kompetencí
 - podpora výměny informací mezi organizacemi, které spolupracují s podniky, organizace vzdělávacích programů a stáží pro představitele podnikatelské samosprávy
 - podpora partnerství mezi obcemi a jejich orgány na území obou regionů
 - podpora výměny informací mezi organizacemi nestátního neziskového sektoru v oblasti podpory práce nestátních neziskových organizací (dále jen „NNO“) s využitím strukturálních fondů EU
 - Vědecký rozvoj a inovace
Strany věnují zvláštní pozornost rozvoji aktivit v oblasti terciálního vzdělávání a vědy a inovací:
 - rozvoj vědeckého výzkumu a technických inovací
 - rozvoj spolupráce mezi institucemi vyššího vzdělávání a universitami
 - rozvoj spolupráce mezi výzkumnými centry, vědeckotechnologickými parky, podnikatelskými inkubátory a ekonomickými subjekty, které jsou schopny v rámci svých aktivit přispět k procesu výměny zkušeností v oblasti sdílení technologií
 - Cestovní ruch, rozvoj venkova
Strany věnují zvláštní pozornost rozvoji aktivit v oblasti turistického ruchu a venkovských oblastí:
 - rozvoj programů cílené propagace turistického ruchu
 - rozvoji programů v oblasti propagace kulturního dědictví regionů
 - podpora výměny zkušeností v oblasti destinačního managementu
 - podpora výměny zkušeností v oblasti rozvoje venkova, zejména prostřednictvím programu Leader, spolupráce Místních akčních skupin
 - Kulturní, společenský a sportovní život
Strany věnují zvláštní pozornost rozvoji aktivit v kulturně společenských oblastech:
 - rozvoj spolupráce mezi subjekty působícími v oblasti kultury
 - rozvoj spolupráce v oblasti výměny informací a organizování společných akcí v oblasti kulturních a sportovních aktivit
- (2) Strany souhlasí, že spolupráce bude realizována v obsahu a rozsahu:
- vypracování a realizace programů a projektů podle směrů spolupráce vytyčených touto smlouvou
 - spolupráce na oboustranně prospěšných projektech orientovaných na rozvoj oblastí uvedených v tomto článku

- výměna zkušeností s činností v sektorech, jež pokrývají společné zájmy a možnost jejich realizace skrze návštěvy, stáže, konzultace a semináře pro ekonomicky aktivní subjekty regionů, zástupců vědy a institucí pro rozvoj lidských zdrojů, zástupců NNO a kultury jakož i zástupců jiných institucí
- výměna zkušeností v oblasti programů realizovaných ze strukturálních fondů Evropských společenství a grantů EU, společná účast na projektech a grantech EU;
- spolupráce na tvorbě informačního systému pro sdílení a výměnu relevantních informací o projektech a o možnostech rozvoje spolupráce mezi výše smluvními stranami v zájmu uskutečnění cílů této smlouvy
- účast na mezinárodních konferencích, výstavách, seminářích a podobných aktivitách pořádaných některou ze smluvních stran

Článek II.

Realizace předmětu spolupráce

- (1) Za účelem realizace této smlouvy a koordinace budoucích aktivit se zřizuje pracovní skupina. Smluvní strany najmou své zástupce do pracovní skupiny dle jednotlivých oblastí spolupráce.
- (2) Pracovní skupina se bude sestávat celkem ze šesti členů, z nichž každá smluvní strana jmenuje tři členy. V případě potřeby může být pracovní skupina doplněna o experty z potřebných oborů.
- (3) Pracovní skupina se bude zabývat těmito úkoly:
 - výběr prioritních témat v rámci spolupráce stran
 - stanovení kroků za účelem zlepšení vzájemné spolupráce
 - vzájemná komunikace mezi členy pracovních skupin stran
- (4) Členové pracovní skupiny dle tohoto článku budou jmenováni příslušnými orgány obou smluvních stran po nabytí účinnosti této smlouvy.

Článek III.

Doba trvání smlouvy

- (1) Tato smlouva o spolupráci nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a uzavírá se na dobu čtyř let od podpisu smlouvy.
- (2) Platnost této smlouvy může být prodloužena na základě dohody obou smluvních stran, a to ve formě písemného dodatku k této smlouvě podepsaného oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- (3) Každá ze stran může tuto smlouvu kdykoli vypovědět písemným oznámením doručeným druhé straně. V takovém případě končí její platnost tři měsíce po prokazatelném doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.

**Článek IV.
Závěrečná ustanovení**

- (1) Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech exemplářích, z toho dva jsou v českém jazyce a dva v italském jazyce. Každá strana obdrží po jednom vyhotovení v každém jazyce. Rozhodující je vyhotovení v českém jazyce.
- (2) Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných představiteli autonomního regionu Friuli Venezia Giulia a kraje Vysočina.
- (3) Tato smlouva se řídí českým právem.
- (4) Tato smlouva byla projednána na jednání Zastupitelstva kraje Vysočina dne 11. 7. 2006 a schválena usnesením č. 350/06/2006/ZK.
- (5) Tato smlouva byla projednána Ministerstvem zahraničních věcí Italské republiky.

V Jihlavě dne 4. září 2006

za Region Friuli Venezia Giulia

V Jihlavě dne 4. září 2006

za kraj Vysočina

COPIA PER LA PUBBLICAZIONE, ORIGINALE FIRMATO AGLI ATTI

.....
Franco Iacop,
radní kraje Friuli Venezia Giulia

.....
Miloš Vystrčil,
hejtman kraje Vysočina